

Logatec, 10. 5. 2018

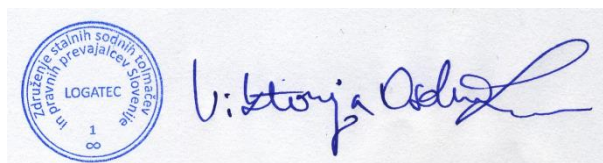
**Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije**  
Direktorat za organizacijsko zakonodajo  
in pravosodno upravo  
**Generalna direktorica mag. Evelin Tratar Pristavec**  
*Poslano po elektronski pošti:*  
gp.mp@gov.si

**Zadeva: Osnutek Pravilnika o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (strokovno usklajevanje 10. 4. 2018) – Mnenje in pripombe Združenja SCIT**

Spoštovani,

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije SCIT Ministrstvu za pravosodje Republike Slovenije v prilogi posreduje svoje **mnenje in pripombe na osnutek Pravilnika o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih**, ki ste ga poslali s pozivom za izmenjavo strokovnih mnenj dne 10. 4. 2018 (štev. 007-145-/2018/3).

mag. Viktorija Osolnik Kunc



Predsednica Združenja SCIT

**Priloga:**  
Mnenje in pripombe na osnutek Pravilnika

## Mnenje in pripombe Združenja SCIT na osnutek Pravilnika o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih

Uvodoma se Ministrstvu za pravosodje Republike Slovenije zahvaljujemo za pripravo osnutka Pravilnika o SICT. Osnutek smo posredovali v razpravo članom Združenja SCIT in strnili pripombe v naslednjih točkah.

### Splošne pripombe na osnutek Pravilnika

#### **1. Število podzakonskih aktov**

V Združenju SCIT menimo, da velja samostojnost obstoječega pravilnika o sodnih tolmačih ohraniti. Ne glede na to, da je delo sodnih tolmačev vrsta izvedeniškega dela na področju jezika, pa se delo tolmača in prevajalca po vsebini močno razlikujeta od dela izvedenca in cenilca.

**Predlog:** Predlagamo, da se **Pravilnik o sodnih tolmačih ohrani kot samostojni podzakonski akt.**

#### **2. Zgradba pravilnika**

V Združenju SCIT menimo, da je priprava samostojnega pravilnika za sodne tolmače priložnost, da uredimo sicer tudi v veljavnem podzakonskem aktu slabo rešeno strukturo poglavij. Predlagamo, da vrstni red poglavij uskladimo z dejansko potjo, ki jo prehodi kandidat za tolmača (prav tako tudi izvedenca in cenilca).

To pomeni, da uredimo vrstni red poglavij od pripravljalnih seminarjev, do preizkusa, prisega, delovanja, kršitev, disciplinskih postopkov do razrešitve. Za konec pa še tarifni del ter končne določbe.

**Predlog:** Predlagamo, da se struktura Pravilnika o sodnih tolmačih **uredi po zgoraj predlagani logični strukturi razvojne poti sodnega tolmača.**

### Posebne pripombe na posamezne člene

#### **3. 2. člen Izdelava izvoda in mnenja**

V predzadnjem stavku prvega odstavka 2. člena delo sodnega tolmača ni omenjeno, kar je, v primeru, da se podzakonski akt ne bo delil na več aktov, obvezno in nujno dodati, enako velja za naslov oz. opis člena.

**Predlog: Dopolniti je treba opis člena kot tudi prvi odstavek 2. člena, kot sledi (spremembe so podčrtane):**

Izdelava izvida, mnenja in prevoda

(1) Sodni izvedenec, sodni cenilec oziroma sodni tolmač mora pri svojem delu upoštevati določila zakonov in svoje delo opravljati redno, vestno, v skladu s pravili znanosti in stroke, natančno in po svojem najboljšem znanju ter svoj izvid, svoje mnenje ali svojo cenitev oz. svoj (pisni) prevod podati v roku, ki ga določi sodišče oziroma drug organ, ki ga je imenoval za izdelavo izvida, mnenja ali cenitve oziroma za sodno tolmačenje ali (izdelavo pisnega) prevod (v nadaljnjem besedilu: sodišče), ki praviloma ne sme biti krajši od 30 in ne daljši od 60 dni.

#### **4. III. poglavje Disciplinski postopek**

V III. poglavju (Disciplinski postopek) je treba opredeliti, kdo je disciplinski organ (na prvi/drugi stopnji).

**Predlog:** Predlagamo, da se v vseh delih, v katerih je govora o disciplinskem organu, le-tega **opredeli**.

#### **5. 9. člen Ustna obravnava**

V četrtem odstavku 9. člena naj se opredeli, kdo je pooblaščen oseba za vodenje postopka?

**Predlog:** Predlagamo, da se v 9. členu opredeli, kdo je **pooblaščen oseba za vodenje postopka**.

#### **6. 11. člen Strokovna ocena**

Smiselno je, da lahko strokovni svet oz. strokovno telo za pripravo strokovne ocene povabi tako disciplinskega obdolženca, kot tudi strokovnjaka oz. predstavnika strokovnega združenja. Veznik »ali« namreč zdaj ne primerja dveh primerljivih teles!

**Predlog:** Predlagamo, da se zdajšnji veznik »ali«, ki sledi besedni zvezi »disciplinski obdolženec« nadomesti z », **kot tudi**« in s tem odpravi nepravilno vsebinsko primerljivost.

#### **7. 14. člen Odločba o razrešitvi**

14. člen ne daje jasnega odgovora na vprašanje, ali lahko sodni tolmač (tudi sodni izvedenec in sodni cenilec) kdaj v prihodnje ponovno opravlja preizkus znanja in je ponovno imenovan v naziv SICT.

#### **8. 16. člen Pripravljalni in izpopolnjevalni seminarji**

Če je v 16. členu zapisano, da je za preizkus strokovnosti zadolžen CIP, s čimer se v Združenju SCIT strinjamo, pa to nujno ne pomeni hkrati, da je CIP obvezni izvajalec

izobraževalnih seminarjev (stalno strokovno izpopolnjevanje). Če je prvi odstavek 16. člena logičen, pa to ne drži za drugi odstavek. Dikcija »Seminarji se lahko organizirajo v sodelovanju ...« hkrati pomeni, da samostojna strokovna izobraževanja združenj, društev in drugih institucij brez sodelovanja CIP-a ne predstavljajo veljavne oblike izobraževanja. To pa je v nasprotju s trenutno veljavno in priznano prakso.

**Predlog:** Predlagamo, da se v 16. členu ustrezno zapiše, da izobraževanja izvaja CIP, kot tudi samostojna strokovna združenja, društva in druge institucije.

### **9. 26. člen Predložitev dokazil o strokovnem izpopolnjevanju**

Dikcija »večina potrdil«, uporabljena v drugem odstavku 26. člena, dopušča možnost različnih interpretacij, saj ni jasno, ali se z besedo »večina« število dokazil, ki se ne nanašajo na jezik sorazmerno zmanjša?

### **10.31. člen Potrditev prevoda**

Ne glede na to, da četrta točka 31. člena sodnega tolmača v postopku potrditve prevoda napotuje na Zakon o notariatu, kot tudi k smiselni uporabi določil, ki govorijo o obličnosti listine, pa ta navodila (enako tudi v zdaj veljavnem podzakonskem aktu) dopuščajo vrsto interpretacij.

Glede na to, da je Ministrstvo za pravosodje tudi samo v dopisu sodnim tolmačem z dne 27. 9. 2017 začutilo potrebo po razjasnitvi pravilnega postopka overjanja prevoda, je smiselno, da se v omenjenem členu, npr. bolj natančno opredeli potrjevanje posameznih strani prevoda (s parafo, 37. člen ZN), žigosanje na vinjeto ali prek vinjete, umeščanje izjave takoj za prevodom ipd.

**Predlog:** Predlagamo, da se ob sklicevanju na Zakon o notariatu zapišejo tudi člene, ki se jih ob overjanju prevoda upošteva.

### **11.32. člen Knjiga prevedenih listin**

V izogib nejasnostim naj se v tretji točki prvega odstavka 32. člena pred besedo »listina« zapiše beseda »ime«.

**Predlog:** Predlagamo, da se tretja točka 32. člena začne z besedno zvezo »ime listine«.

### **12.34. člen Potni stroški**

V petem odstavku 34. člena naj se pri povračilu stroškov v primeru uporabe osebnega vozila upošteva 30% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, saj pri povračilu potnih

stroškov ne gre za povračilo na in iz dela, za kar je predpisano 8%, pač pa gre za povračilo enkratne službene pote.

### **13.46. člen** *Izplačilo plačila za delo in stroškov*

Upošteva različne oblike zaposlitev sodnih tolmačev, je treba šesti odstavek 46. člena dopolniti tako, da se plačilo za delo in povračilo stroškov lahko opravi na račun sodnega izvedenca, cenilca in tolmača ali na račun podjetja, v katerem je zaposlen (d.o.o.).

Enako velja tudi za šesti odstavek 49. člena (Izplačilo plačila za delo in stroškov).

### **14.47. člen** *Izdelava prevoda*

V izogib nejasnostim in različnim interpretacijam, naj se v prvem stavku prvega odstavka 47. člena k pojmu »ena stran« obvezno doda beseda »prevoda«.

**Predlog:** Predlagamo, da se prvi stavek prvega odstavka 47. člena **glasi:**

Za pisno izdelavo prevoda listine pripada sodnemu tolmaču za eno stran prevoda:

Glede na nesorazmernost med vloženim delom za izdelavo prevoda, ki je krajše od ene strani, a daljše od pol strani (750 znakov brez presledkov) naj se drugi odstavek 47. člena popravi tako, da se zaračunava celotna stran. Obračunavanje sorazmernega deleža že zaradi narave strokovnega dela prevajanja ni sorazmerno. Kratka besedila namreč niso sama po sebi strokovno manj zahtevna besedila.

**Predlog:** Predlagamo, da se drugi odstavek 47. člena **glasi:**

Za prevod, ki je daljše od pol strani (750 znakov brez presledkov), a krajše od ene strani (1500 znakov brez presledkov) se zaračuna polno stran prevoda (1500 znakov brez presledkov).